

Course Title: TRAN1030 Introduction to Interpreting 傳譯入門

(old course code: TRAN2030)

Course Description

This course aims to provide a first introduction to interpreting to students with no prior training of the subject. Different forms of interpreting and their training methods and techniques will be explained (e.g. sight interpreting, consecutive interpreting, simultaneous interpreting). Students will also have hands-on practice in the multimedia classroom to improve their interpreting skills, with emphasis on sight interpreting and consecutive interpreting.

本科為沒有傳譯訓練基礎的同學而設，旨在教授傳譯基本知識。課程介紹視譯、接續傳譯、同聲傳譯等各種傳譯模式的方法與技巧。同學將於多媒體語言教室進行傳譯練習。課程以視譯和接續傳譯為主。

Course learning outcome

1. To understand the common modes of interpreting;
2. To understand principles of interpreting between Chinese and English;
3. To be able to do sight translation Chinese and English texts of general topics with accuracy and fluency;
4. To be able to do consecutive interpreting of speeches in Chinese and English at short intervals.

Course syllabus

1. Modes of interpreting;
2. Listening comprehension;
3. Memory training;
4. Note-taking;
5. Paraphrasing;
6. Vocabulary building.

Assessment type and percentage

Assessment Type options(from CUSIS)	Percentage
1. Essay test or exam	30%
2. Essays	
3. Lab reports	
4. Other	50%
5. Presentation	20%
6. Selected response test or exam	
7. Short answer test or exam	

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

1. Frishberg, Nancy (1986). *Interpreting: An Introduction*. Rockville, Md.: RID Publication.
2. 讓·艾赫貝爾, 孫慧雙譯 (1987)。《口譯須知》。北京：外語教學與研究出版社。
3. Gilles, Andrew (2005). *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. Manchester (UK), Northampton, MA: St. Jerome.
4. 周兆祥、陳育沾編 (1997)。《口譯的理論與實踐》。香港：商務印書館。

Recommended readings

1. Franz Pöchhacker & Miriam Shlesinger (eds.) (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London, New York: Routledge.
2. Gile, Daniel (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.
3. 梅德明 (1998)。《口譯教程》。上海：上海外語教育出版社。
4. 達妮卡·賽萊斯科維奇、瑪麗婭娜·華德雷爾, 孫慧雙譯 (1992)。《口譯概論》。北京：北京語言學院出版社。
5. 《政府部門常用英漢辭彙》。香港：公務員事務局法定語文事務部。
(<http://www.csb.gov.hk/hkgcsb/ol/netglos/gloslist.htm>) .